Porównanie tłumaczeń Estery 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Memukan wobec króla i książąt: Nie przeciw samemu królowi zawiniła królowa Waszti, ale także przeciw wszystkim książętom i przeciw wszystkim ludom, które są we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas, wobec króla i książąt, głos zabrał Memukan: Właściwie królowa Waszti nie zawiniła przeciw samemu królowi. Jej czyn godzi we wszystkich książąt i wszystkie ludy zamieszkujące rozliczne prowincje króla Achaszwerosza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Memukan odpowiedział przed królem i książętami: Królowa Waszti wystąpiła nie tylko przeciw samemu królowi, ale przeciw wszystkim książętom i wszystkim ludom, które *żyją* we wszystkich prowincjach króla Aswerusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Memuchan przed królem i książętami: Nie przeciwko królowi samemu wystąpiła Wasty królowa, ale przeciwko wszystkim książętom, i przeciwko wszystkim narodom, którzy są po wszystkich krainach króla Aswerusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Mamuchan, co król słyszał i książęta: Nie tylko króla obraziła królowa Wasti, ale i wszystkie narody i książęta, które są po wszytkich ziemiach króla Aswerusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział Memukan wobec króla i książąt: Nie tylko przeciw samemu królowi wykroczyła królowa Waszti, lecz także przeciw wszystkim książętom i wszystkim narodom, które zamieszkują państwa króla Aswerusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Memuchan wobec króla i książąt: Królowa Waszti zawiniła nie tylko przeciw samemu królowi, lecz przeciw wszystkim książętom i wszystkim ludom, które mieszkają we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przed królem i książętami wypowiedział się Memukan: Królowa Waszti zawiniła nie tylko wobec samego króla, lecz także wobec wszystkich książąt i wszystkich ludów, które mieszkają we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Muchajos rzekł do króla i książąt: „Królowa Waszti zawiniła nie tylko wobec króla, ale także wobec wszystkich książąt i dostojników królestwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Memukan zabrał głos wobec króla i książąt: - Królowa Waszti zawiniła nie tylko w stosunku do króla, ale również w stosunku do wszystkich książąt i wszystkich ludów, które żyją we wszystkich prowincjach króla Achaszwerosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар приказав Мардохеєві служити в дворі і дав йому за це дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Memuchan powiedział przed królem i książętami: Królowa Waszti nie zawiniła przeciw samemu królowi, lecz przeciw wszystkim książętom i przeciw wszystkim narodom, które mieszkają we wszystkich dzielnicach króla Ahaswera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Memuchan rzekł wobec króla i książąt: ”Królowa Waszti postąpiła źle nie przeciw samemu królowi, lecz przeciw wszystkim książętom i przeciw wszystkim ludom, które są we wszystkich prowincjach króla Aswerusa. |